

บันทึกความเข้าใจ  
ว่าด้วยความร่วมมือทางการศึกษา  
ระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งประเทศมาเลเซีย

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งประเทศมาเลเซีย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกแยกต่าง ๆ ว่าเป็น "ภาคี"  
และเรียกรวมกันว่า "คู่ภาคี")

ตระหนักถึงความสำคัญของการศึกษาและการฝึกอบรมเพื่อการพัฒนาประเทศและเป็นวิธีการหนึ่ง  
ในการกระชับความสัมพันธ์อันดีระหว่างประชาชนทั้งสองประเทศ

คำนึงถึงการบรรลุความสำเร็จในด้านการศึกษาระหว่างทั้งสองประเทศ

ปรารถนาที่จะเสริมสร้างและขยายความร่วมมือและความร่วมมือระหว่างกันในด้านการศึกษาและการ  
ฝึกอบรมในแต่ละประเทศ และ

เชื่อมั่นว่าความร่วมมือในด้านการศึกษานี้จะนำมาซึ่งผลประโยชน์ร่วมกันของภาคี

ได้บรรลุถึงความเข้าใจดังต่อไปนี้

ข้อ 1

วัตถุประสงค์

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ กำหนดกรอบความร่วมมือ ซึ่งรายละเอียดข้อเสนอลำดับโครงการ  
ประสานงานด้านการศึกษาและวิชาชีพระหว่างภาคีภายใต้กรอบบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะได้รับ  
การพิจารณาความร่วมมือกันบนพื้นฐานของหลักประติบัติต่างตอบแทนและผลประโยชน์ร่วมกัน

ข้อ 2

รูปแบบความร่วมมือ

ความร่วมมือภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ซึ่งจะได้รับการส่งเสริมและจัดการโดยหน่วยงาน  
รัฐบาลที่เกี่ยวข้องของคู่ภาคี อาจอยู่ในรูปแบบของการเชื่อมโยงระหว่างสถาบันการศึกษาในทุก  
ระดับ โดยผ่านทาง การแลกเปลี่ยนระหว่างผู้นำทางการศึกษา เจ้าหน้าที่ระดับสูง ผู้เชี่ยวชาญ  
คณาจารย์ ผู้บริหารการศึกษา และนักเรียน รวมถึงการแลกเปลี่ยนในทุกรูปแบบซึ่งวิไล อุปกรณ์  
สิ่งพิมพ์ อุปกรณ์ช่วยสอน และข้อเสนอแนะทางการศึกษา การประชุมสัมพันธ์ระหว่างกันผ่านการประชุม  
การประชุมเชิงปฏิบัติการ การจัดนิทรรศการ การประชุมวิชาการ การสัมมนา การศึกษาดูงาน การ  
แข่งขัน การออกค่าย การให้ทุนการศึกษา หรือการสนับสนุนการศึกษา ตลอดจนความร่วมมือทาง  
การศึกษาในรูปแบบอื่นที่คู่ภาคีอาจกำหนดร่วมกัน

## ข้อ 3

## สาขาความร่วมมือ

สาขาความร่วมมือภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะรวมถึงแต่ไม่จำกัดเพียงเฉพาะสาขาต่าง ๆ ตามลำดับดังนี้

- (เอ) การเชื่อมโยงเครือข่ายสถาบันการศึกษาและโรงเรียน
- (บี) วิทยาศาสตร์และคณิตศาสตร์
- (ซี) เทคโนโลยีสารสนเทศและการสื่อสาร
- (ดี) วิทยาศาสตร์คอมพิวเตอร์
- (อี) การศึกษาด้านการศาสนา
- (เอฟ) การศึกษาสำหรับผู้ที่ต้องการความช่วยเหลือ
- (จี) การศึกษาสำหรับผู้ที่มีความสามารถพิเศษ
- (เอช) การพัฒนาหลักสูตร
- (ไอ) การบริหารจัดการโดยใช้โรงเรียนเป็นฐาน
- (เจ) การโอนหน่วยกิตการศึกษา และถ่ายโอนนักเรียน และ

ความร่วมมือในด้านอื่นๆ ที่อาจจะตกลงร่วมกันระหว่างคู่ภาคี

## ข้อ 4

## ทุนดำเนินงาน

ค่าใช้จ่ายสำหรับการดำเนินกิจกรรมความร่วมมือต่างๆ ภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะได้รับการสนับสนุนทางการเงินบนเงื่อนไขซึ่งจะได้กำหนดร่วมกันและอยู่ภายใต้เงื่อนไขว่าต้องมีงบประมาณรองรับ

## ข้อ 5

## การปฏิบัติตาม

รายละเอียดของโครงการแลกเปลี่ยนต่างๆ จะได้รับการเตรียมการโดยกระทรวงศึกษาธิการแห่งราชอาณาจักรไทยและกระทรวงศึกษาธิการประเทศมาเลเซีย และขึ้นอยู่กับความเห็นชอบของคู่ภาคี

## ข้อ 6

## คณะกรรมการร่วม

ภาคีจะจัดตั้งคณะกรรมการร่วมเพื่อดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ผู้แทนกระทรวงศึกษาธิการของประเทศไทยและกระทรวงศึกษาธิการแห่งราชอาณาจักรไทยจำนวนฝ่ายละ 1 คน จะร่วมกันเป็นประธานคณะกรรมการร่วม โดยมีผู้แทนจากหน่วยงานอื่นเข้าร่วมเป็นคณะกรรมการร่วมตามความเหมาะสม

## ข้อ 7

## การทบทวน หรือการแก้ไข

- 7.1 ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรให้มีการทบทวน การเปลี่ยนแปลง หรือการแก้ไขทั้งหมดหรือบางส่วนของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้
- 7.2 การทบทวน การเปลี่ยนแปลง หรือการแก้ไขใดๆ ที่ได้ตกลงกันโดยคู่ภาคีจะต้องจัดทำเป็น ลายลักษณ์อักษรและจะเป็นส่วนหนึ่งของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้
- 7.3 การทบทวน การเปลี่ยนแปลง หรือการแก้ไขดังกล่าวจะมีผลบังคับใช้ในวันที่กำหนดโดย คู่ภาคี
- 7.4 การทบทวน การเปลี่ยนแปลง หรือการแก้ไขใดๆ จะไม่มีผลกระทบกับสิทธิและพันธกรณี ที่เกิดจากหรืออยู่บนพื้นฐานของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ก่อนหรือในวันที่มีการทบทวน การ เปลี่ยนแปลง หรือการแก้ไขดังกล่าว

## ข้อ 8

## การสอดคล้องกับกฎหมาย

การปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะต้องสอดคล้องกับกฎหมาย ข้อบังคับ และนโยบาย แห่งชาติของภาคีแต่ละฝ่าย และสอดคล้องกับพันธกรณีระหว่างประเทศของภาคีนั้นๆ

## ข้อ 9

## การรักษาความลับ

- 9.1 ภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องรักษาไว้ซึ่งความลับของเอกสาร ข้อมูลข่าวสาร และฐานข้อมูลอื่นๆ ซึ่ง ได้รับจากหรือได้ให้แก่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งในระหว่างระยะเวลาการปฏิบัติตามบันทึกความ เข้าใจฉบับนี้ หรือความตกลงอื่นใดที่จัดทำขึ้นตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้
- 9.2 ในกรณีที่บันทึกความเข้าใจฉบับนี้สิ้นสุดลง คู่ภาคีตกลงว่าข้อบทการรักษาความลับตามที่ ปรากฏในข้อนี้จะยังคงมีผลบังคับใช้ต่อไป

## ข้อ 10

## สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา

- 10.1 การคุ้มครองสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาจะต้องบังคับให้เป็นไปตามกฎหมาย และ ข้อบังคับต่างๆ ของภาคี และพันธกรณีระหว่างประเทศของภาคีนั้นๆ
- 10.2 ห้ามมิให้ใช้ ชื่อ ตราเครื่องหมาย หรือสัญลักษณ์ที่เป็นทางการของภาคีในสิ่งพิมพ์ เอกสาร หรือหนังสือต่างๆ เว้นแต่จะได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษรจากภาคีนั้น

- 10.3 นอกเหนือจากที่กำหนดไว้ในวรรค 1 ข้างต้น สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาที่เกี่ยวข้องกับการพัฒนาทางเทคโนโลยี ผลิตภัณฑ์และการบริการต่างๆ ซึ่งดำเนินการ
- (ก) ร่วมกันโดยคู่ภาคี หรือผลการวิจัยซึ่งได้มาจากความพยายามดำเนินกิจกรรมร่วมกันของคู่ภาคี จะเป็นของคู่ภาคีร่วมกัน ตามเงื่อนไขที่จะได้ตกลงร่วมกัน และ
- (ข) เพียงลำพังและแยกต่างหากโดยภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง หรือผลการวิจัยซึ่งได้มาจากความพยายามเพียงลำพังและแยกต่างหากของภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง จะเป็นของภาคีนั้น

#### ข้อ 11

##### การระงับชั่วคราว

ภาคีแต่ละฝ่ายสงวนไว้ซึ่งสิทธิที่จะระงับการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ชั่วคราว ไม่ว่าจะทั้งหมดหรือบางส่วน ด้วยเหตุผลด้านความปลอดภัยแห่งชาติ ผลประโยชน์แห่งชาติ ความสงบเรียบร้อยของประชาชน หรือการสาธารณสุข การระงับการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ดังกล่าวจะมีผลบังคับใช้ในทันที ภายหลังจากที่มีการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบตามช่องทางการทูต

#### ข้อ 12

##### การระงับข้อพิพาท

ข้อแตกต่างหรือข้อพิพาทระหว่างคู่ภาคีเกี่ยวกับการตีความ และ/หรือการปฏิบัติตาม และ/หรือการใช้ข้อบทใดๆ ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ให้ระงับอย่างสันติมิตรด้วยการหารือร่วมกัน และ/หรือการเจรจาระหว่างคู่ภาคีโดยผ่านช่องทางการทูต โดยไม่อาศัยบุคคลที่สามหรือศาลพิเศษระหว่างประเทศใดๆ

#### ข้อ 13

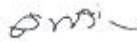
##### การเริ่ม ระยะเวลา และการสิ้นสุด

- 13.1 บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะมีผลบังคับใช้ในวันที่มีการลงนามและจะมีผลบังคับใช้เป็นระยะเวลา 5 ปี เว้นแต่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะแจ้งให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งเพื่อขอยกเลิกบันทึกความเข้าใจฉบับนี้เป็นลายลักษณ์อักษรภายใน 6 เดือนก่อนการหมดอายุของระยะเวลาการมีผลบังคับใช้ดังกล่าวข้างต้น บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีอายุต่อไปอีก 1 ปี โดยอัตโนมัติ
- 13.2 โดยไม่กระทบถึงที่กล่าวมาข้างต้น ภาคีแต่ละฝ่ายอาจยกเลิกบันทึกความเข้าใจฉบับนี้เมื่อใดก็ได้โดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้า 6 เดือนก่อนวันที่ประสงค์จะให้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้สิ้นสุดลง
- 13.3 การสิ้นสุดบันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะไม่กระทบต่อการปฏิบัติตามกิจกรรม/โครงการที่กำลังดำเนินอยู่ ซึ่งได้มีการตกลงกันไว้ก่อนวันสิ้นสุดบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

ทำ ณ เมืองปุตราจายา วันที่ 21 สิงหาคม คริสต์ศักราช 2550 เป็นคู่ฉบับ เป็นภาษาไทย  
ภาษาอังกฤษ และภาษามลายู ตัวบททั้งหมดถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีขัดแย้งกันในการ  
ตีความ ให้ใช้ตัวบทภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

สำหรับรัฐบาล  
แห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาล  
แห่งประเทศมาเลเซีย



ศาสตราจารย์ ดร. วิจิตร ศรีสอ้าน  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ



ดาโต๊ะ ซีรี โมฮัมหมัดยูน ดูน ยูสเฟิน  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ